

F. San Vicente (ed.), *Textos fundamentales de la lexicografía italoespañola (1917-2007)*, Polimetrica Publisher, Monza, 2008

MARÍA VALERO
Università di Parma

Este trabajo se propone realizar una historia analítica de la lexicografía bilingüe italoespañola indagando en la tradición que se ha ido conformando durante más de un siglo y que constituye las bases actuales y futuras de su producción. Se trata de un estudio diacrónico (1917- 2007) desde la perspectiva del diccionario general que deja para un segundo momento los diccionarios de especialidad¹.

Para ello, partiendo del repertorio crítico obtenido en el proyecto Hesperia, se han identificado numerosos repertorios bilingües con estas dos lenguas², más específicamente este estudio se centra en las obras que todavía hoy tienen una visibilidad en el mercado de una manera más o menos evidente. De modo que esta investigación de conjunto se inaugura con el análisis de una obra de la editorial Hoepli de 1917 y nos lleva hasta las últimas publicaciones de 2007, primeros años de este segundo milenio, periodo que destaca por la progresiva aparición de este tipo de obras. Cada uno de los diccionarios analizados – quince – constituye un capítulo. Otro hecho importante que deriva de una lectura transversal de estas obras es la huella de una historia de la metodología lexicográfica en estos años. Cierra el presente estudio un trabajo que ofrece una panorámica del tratamiento de la gramática a través de las abreviaturas presentes en estas obras. Se trata, por tanto, de una crítica lexicográfica de gran interés por su dimensión multidisciplinar, de aplicación a la lingüística en sus diferentes vertientes como la contrastiva, aplicada en la enseñanza de una L2, intra e interlingüística, traductológica. Por último, se añade sendas nutridas bibliografías críticas al final de cada volumen. En el segundo se recogen otros apéndices como son una bibliografía de diccionarios, un índice temático y uno de nombres.

Textos fundamentales de la lexicografía italoespañola (1917-2007) constituye lo que bien podríamos llamar la ‘columna vertebral’ de la lexicografía bilingüe italoespañola actual.

Pilar Rodríguez Reina nos acerca al primer repertorio objeto de este estudio, el del diccionario G. Frisoni (1917-37) de la editorial Hoepli. Obra que se firma bidireccional pero cuyo análisis demuestra una mayor atención a la parte ita-esp, sea en el lecionario que en el desarrollo de las entradas. Un hecho que llama la atención de

¹ Tema sobre el que ya se han realizado algunas investigaciones como se puede ver en el congreso sobre "Lexicología y lexicografía de las lenguas de especialidad", organizado por varias universidades italianas en Palermo, en junio de 2007, en el marco de un proyecto de investigación nacional COFIN 2004 y cuyo coordinador para el español ha sido Félix San Vicente.

² Como se puede observar en la página de Hesperia, www.hesperia.ciro.unibo.it.

su autora es la inclusión y tratamiento de la fraseología, tema relativamente reciente, por el que Frisoni demuestra gran interés.

Flores Acuña analiza el de J. Ortiz de Burgos (1943) cuya fama en Italia y España en esa época fue sobresaliente. Evidencia el hecho de que haya permanecido en el mercado durante más de veinte años una obra que, sin duda, era deudora ya en su tiempo de numerosas revisiones y mejoras, tales como la ausencia de marcas, ejemplos, e información gramatical, entre otras.

Un tema clave examinado por Felisa Bermejo en el diccionario de L. Ambruzzi (1948-49) y valorado positivamente es el de la información gramatical. Esta obra supuso "una auténtica renovación metodológica y léxica" (2008: 130), tanto por la eliminación de voces desusadas como por la inclusión de palabras nuevas de la época, así como de americanismos.

Precisamente este es uno de los temas en el que H. Lombardini pone especial cuidado en la investigación realizada sobre la obra de S. Carbonell (1950-57). También profundiza la cuestión de las marcas de uso. Se trata de un diccionario que aunque en su época gozó de justificado esplendor – en uso durante casi 50 años –, lo cierto es que no ha recibido precisamente elogios de la crítica contemporánea y en concreto Haensch hace comentarios muy duros al respecto.

En esta misma época se sitúa el diccionario de E. M. Martínez Amador (1957) cuya selección de entradas la misma Sanmarco Bande tacha de "absurda" (p. 292), por tanto partiendo de este presupuesto poco se puede esperar y sorprende que también esta obra se haya mantenido durante casi 50 años (p. 300). Sin embargo, y a pesar de lo negativo del resultado del análisis, llega a ser muy interesante el estudio de esta investigadora ya que los comentarios negativos constituyen un punto de partida para una mejora, si no de este, de futuros repertorios. Por último, señalamos que a pesar de que el contenido sea tachado de reducido y repetitivo se indica que la cuestión mejor tratada es la de la fraseología.

Con la obra de A. Gallina, objeto de estudio de Calvo Rigual, se cierra este primer volumen y s. XX. Señala que no contiene americanismos ni marcas de uso, los ejemplos y unidades pluriverbales aparecen indiscriminada e indistintamente en el artículo, aspecto que, en cambio, debería estar bien diferenciado.

El segundo volumen lo inaugura Castillo Peña con un trabajo que sirve de introducción a la producción lexicográfica del II milenio o s. XXI. En efecto, en este periodo de principios de siglo se asiste a una proliferación de obras de este calibre que, obviamente, denotan el creciente interés del público y otras instituciones por esta lengua.

Así llegamos a la primera obra, el diccionario de Lavacchi y Nicolás (2000), analizada por Pérez Vázquez, maneja una concepción estrecha de la noción de fraseología y, por tanto, excluye refranes y proverbios. Le reconoce como mérito el tratamiento de los préstamos del inglés que aparecen junto a la palabra italiana.

Le sigue el análisis de Cinotti al diccionario Everest (2003) cuyos comentarios resultan bastante críticos. A pesar de los numerosos errores y ausencias señalados, como abreviaturas, marcas, equivalencias a menudo imprecisas, valora positivamente el tratamiento de lemas complejos.

En cambio, uno de los diccionarios que todavía hoy goza de amplia popularidad y que muchos consideran el punto de referencia de la lexicografía bilingüe es el Grande Tam (2004) aunque no por ello la autora de este trabajo, E. Liverani, deja de mostrar las carencias y problemas, como la cuestión de la circularidad, del equivalente, entre otros.

Sobre este mismo problema, el diccionario de Knight y Clari (2005), estudio realizado por G. Mapelli, pone en evidencia que el equivalente de las unidades pluriverbales no se diferencia de los ejemplos aunque señala que presenta una buena muestra de estas expresiones. Por otro lado, otras cuestiones como la información gramatical o la circularidad serían mejorables. En su conjunto esta obra recibe una valoración aceptable.

La investigación de A. de Hériz destaca, entre otros aspectos, por su exhaustivo análisis sobre el diccionario Zanichelli de Sañé /Schepisi (2005). Le reconoce el haber introducido numerosas voces de ámbito especializado de uso muy actual. Sin embargo, ofrece una preciada información sobre la necesidad de perfeccionar el tratamiento de algunos puntos como el de la gramática, los falsos amigos, etc.

También el Espasa/Paravia (2005) recibe los elogios de Cristina Barezzi, autora de este estudio, por lo que se refiere a la coherencia interna, aunque pueden modificarse y ampliarse el tratamiento de los americanismos y culturemas.

Las informaciones y juicio crítico que Cinotti proporciona sobre el diccionario Herder (2006) son, según nuestra opinión, excesivamente optimistas, pues aunque se trata de una obra que, sin duda, presenta numerosos puntos positivos; otros, como la organización de la macro y microestructura y los aspectos tipográficos son mejorables.

Llegamos así al diccionario Garzanti (2007), investigación de P. Capanaga, cuyo estudio mantiene un rigor y claridad de análisis meritoria. Nos hallamos ante una obra de fácil y clara consulta que sin embargo presenta algunos puntos que merecerían mayor atención como la lematización y la organización de la microestructura.

Por último, los repertorios del equipo Edigeo (1989-2007), analizados en profundidad por Nanetti a través de una selva de reediciones e impresiones que inician en 1989, ponen en evidencia un tipo de obra fruto no de un autor sino de un grupo. Algunos, son diccionarios realizados, podríamos decir, en serie – pues también existen en otras lenguas – y aunque la estudiosa no quiera emitir – cautamente – un juicio de valor ni compararlo con otras obras, es evidente lo que se puede esperar. Mejorables los criterios para la inclusión de americanismos.

Como cierre no sólo a este 2º volumen, sino a Textos fundamentales... hallamos el estudio de Barbero Bernal que ofrece una panorámica del tratamiento de la gramática a través de las abreviaturas utilizadas en cada una de las obras citadas en el presente estudio.

Este trabajo ha sido llevado a cabo por un grupo de investigadores – tanto españoles como italianos – con un alto nivel de formación tanto en Lexicografía como en Lingüística españolas siguiendo la estela trazada por otro gran estudioso y sin quien este estudio crítico no habría visto la luz, nos referimos al prof. Félix San Vicente. En efecto, la coherencia interna y uniformidad que mantienen los textos se debe al establecimiento a priori de un planteamiento metodológico que ha servido de guía para el estudio de conjunto presente en esta investigación. De tal modo que el análisis

de los diferentes diccionarios responde a un mismo planteamiento estructural que evidencia distintas cuestiones como son la información sobre el autor, fuentes, destinatarios, aparato crítico macro y microestructura, información gramatical, neología, americanismos, unidades pluriverbales, etc. El resultado es un texto - dos volúmenes - con numerosas referencias y remisiones entre los distintos capítulos y ello le otorga una homogeneidad y coherencia internas indiscutibles y asombrosas nunca vistas en otros estudios de conjunto similares.

